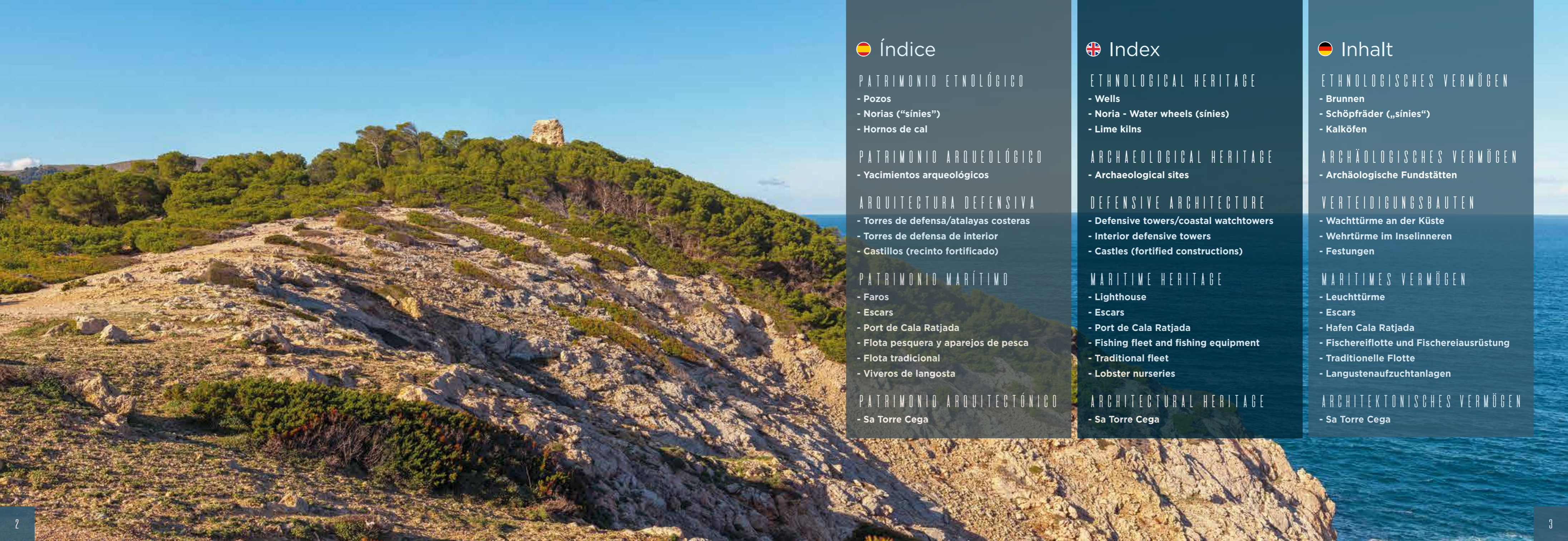




CAPDEPERA

PATRIMONIO HISTÓRICO
HISTORICAL HERITAGE / HISTORISCHES VERMÖGEN



🇪🇸 Índice

PATRIMONIO ETNOLÓGICO

- Pozos
- Norias (“sínies”)
- Hornos de cal

PATRIMONIO ARQUEOLÓGICO

- Yacimientos arqueológicos

ARQUITECTURA DEFENSIVA

- Torres de defensa/atalayas costeras
- Torres de defensa de interior
- Castillos (recinto fortificado)

PATRIMONIO MARÍTIMO

- Faros
- Escars
- Port de Cala Ratjada
- Flota pesquera y aparejos de pesca
- Flota tradicional
- Viveros de langosta

PATRIMONIO ARQUITECTÓNICO

- Sa Torre Cega

🇬🇧 Index

ETHNOLOGICAL HERITAGE

- Wells
- Noria - Water wheels (sínies)
- Lime kilns

ARCHAEOLOGICAL HERITAGE

- Archaeological sites

DEFENSIVE ARCHITECTURE

- Defensive towers/coastal watchtowers
- Interior defensive towers
- Castles (fortified constructions)

MARITIME HERITAGE

- Lighthouse
- Escars
- Port de Cala Ratjada
- Fishing fleet and fishing equipment
- Traditional fleet
- Lobster nurseries

ARCHITECTURAL HERITAGE

- Sa Torre Cega

🇩🇪 Inhalt

ETHNOLOGISCHES VERMÖGEN

- Brunnen
- Schöpfräder („sínies“)
- Kalköfen

ARCHÄOLOGISCHES VERMÖGEN

- Archäologische Fundstätten

VERTEIDIGUNGSBAUTEN

- Wachttürme an der Küste
- Wehrtürme im Inselinneren
- Festungen

MARITIMES VERMÖGEN

- Leuchttürme
- Escars
- Hafen Cala Ratjada
- Fischereiflotte und Fischereiausrüstung
- Traditionelle Flotte
- Langustenaufzuchtanlagen

ARCHITEKTONISCHES VERMÖGEN

- Sa Torre Cega




Pozos

¿Qué son?

La función de los pozos era básicamente la de proporcionar agua a la población para beber, para lavar la ropa y para regar, así como para dar de beber al ganado. El agua de mejor calidad se reservaba para el consumo humano y era transportada en jarras. Para regar los huertos y los árboles frutales el agua, que podía ser de inferior calidad, era transportada en botas con carros.

Hallamos estos pozos comunes distribuidos por toda Mallorca a excepción de los municipios de la cara norte de la Serra de Tramuntana, que disponen de fuentes canalizadas. Muchos de estos pozos no se alimentaban de una única vena de agua, sino que recogían numerosas filtraciones de agua de lluvia y de pequeñas venas. Por este motivo, una gran parte de los pozos públicos rurales se localizan en las proximidades de los torrentes.

 **POU D'ES CAMÍ.** La primera referencia de este pozo data del año 1595.

 **POU DE SES MATETES.** Son Terrassa. Está documentado el año 1539. Era utilizado para dar de beber al ganado.





Wells

What are they?

The function of wells was basically to provide water for the population to drink, to use to wash their clothes in and for irrigation, as well as to give to their livestock to drink. The best quality water was reserved for human consumption and was transported in jars. The water used to water the vegetable gardens and fruit trees could be of inferior quality and was transported in casks on carts.

These communal wells can be found all over Mallorca except for in the municipalities on the northern side of the Tramuntana mountains, as they sourced their water from springs which they then channelled. Often these wells did not depend on just one water vein but rather, they collected many sources of filtered rainwater and small water veins. This is why most rural public wells are located near streams.

 **POU DES CAMÍ.** The first reference to this well dates back to 1595.

 **POU DE SES MATETES.** Son Terrassa. First referred to in the year 1539. This well was used to provide livestock drinking water.





Brunnen

Worum handelt es sich?

Brunnen dienen grundlegend dazu, die Bevölkerung mit Trinkwasser sowie mit Wasser zum Wäschewaschen und Bewässern, sowie zum Tränken des Viehs, zu versorgen. Das bessere Wasser war dem menschlichen Genuss vorbehalten und wurde in Krügen transportiert. Zum Bewässern der Gärten und Obstbäume wurde das Wasser, das auch eine geringere Qualität aufweisen durfte, in Schläuchen auf Karren transportiert.

Diese gewöhnlichen Brunnen finden sich auf ganz Mallorca verteilt, mit Ausnahme der Gemeinden auf der Nordseite der Serra de Tramuntana, die über kanalisierte Quellen verfügten. Viele dieser Brunnen wurden nicht aus einer einzigen Wasserader versorgt, sondern sammelten Wasser aus zahlreichen Regenwasserfiltrationen und kleinen Adern. Aus diesem Grund befindet sich ein Großteil der ländlichen öffentlichen Brunnen in der Nähe von Sturzbächen.

 **POU D'ES CAMÍ.** Pou des camí. Dieser Brunnen wurde erstmals im Jahr 1595 erwähnt.

 **POU DE SES MATETES.** Pou de Ses Matetes. Son Terrassa. Dokumentiert im Jahr 1539. Er diente als Viehtränke.



Norias

¿Qué son?

La noria es un mecanismo construido con el objetivo de elevar agua del subsuelo. Construidas en zonas de cultivo con corriente de agua o aguas subterráneas, eran utilizadas desde tiempos antiguos para el abastecimiento de agua o para regar los campos.

Consiste en una construcción en piedra que tiene en el centro un elemento formado por dos ruedas: una horizontal, con un movimiento de rotación efectuado gracias a la fuerza ejercida por un animal (generalmente asnos o mulas) o por el viento; y otra vertical, que engrana con la primera, y que mueve una serie de recipientes (cangilones) dispuestos a lo largo de la rueda, cuya parte inferior va sumergida en el agua y hace posible su elevación.

El origen de la palabra “sínia” -noria en catalán-, es árabe, y fueron ellos quienes extendieron su uso por todo el Mediterráneo.

SINIA DE SA FONT DE SA CALA (RESTAURANT “SA SINIA”)

Sínia de “catúfols”. Fue restaurada en 2010 gracias a un acuerdo entre la propiedad el Consell de Mallorca.

NORIA 2. Noria ubicada a pocos metros del camino.

Norias (Water Wheels)

What are they?

A noria or water wheel, is a mechanism built to lift water from the subsoil. Built in farming areas with water currents or underground water sources, they were used since ancient times for water supply or irrigation.

They are stone constructions which have an element made out of two wheels at its centre: one horizontal with rotational movement which is powered by an animal (generally-speaking these would be mules or donkeys) or by the wind; and another vertical, which is engaged with the horizontal one and which moves a series of containers (buckets) which are directly attached to the wheel - the lower part of the wheel is submerged in the water and makes it possible to lift it.

The origin of the word sínia (the Catalan word for this type of water wheel) is Arabic and it was the Arabs who first introduced the use of norias across the whole of the Mediterranean.

SINIA DE SA FONT DE SA CALA (RESTAURANT “SA SINIA”)

Sínia de “catúfols”. Restored in 2010 thanks to an agreement between the owners and the Consell de Mallorca.

NORIA 2. A noria located a few metres from the pathway.

Schöpfräder

Worum handelt es sich?

Schöpfräder sind Mechanismen, mit denen Wasser aus dem Unterboden hochgeholt wird. Sie wurden in Anbauregionen mit Wasserlauf bzw. unterirdischen Gewässern gebaut und dienen seit der Antike der Wasserversorgung und der Feldbewässerung.

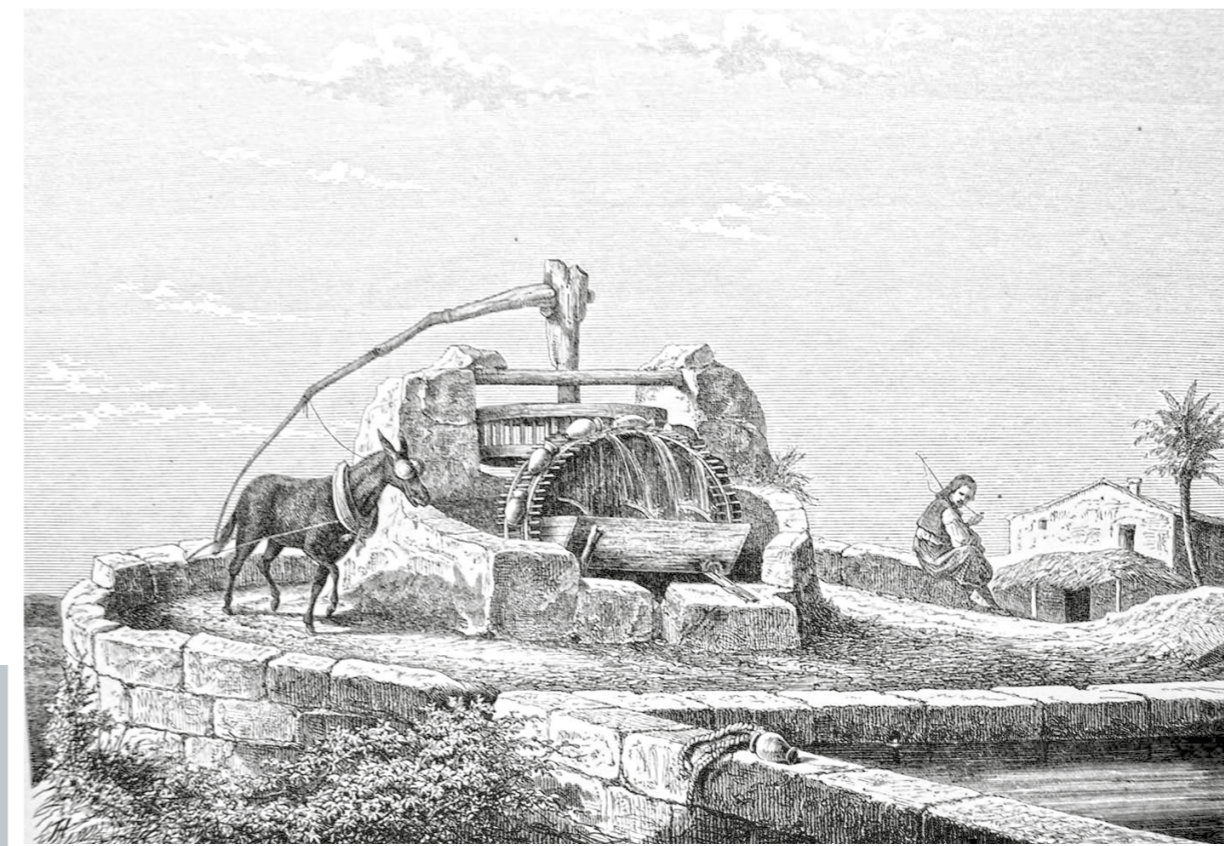
Sie bestehen aus einem Steinbau, in dessen Mitte sich ein Element aus zwei Rädern befindet: ein waagerechtes Rad mit einer Drehbewegung, die durch die Kraft von Zugtieren (üblicherweise Esel oder Maultiere) oder durch den Wind zustande kommt; und ein senkrechtes Rad, das mit dem ersten verzahnt ist und eine Reihe entlang des Rades angebrachte Behälter (Becher/Eimer) bewegt. Da der untere Teil des Rades im Wasser liegt, wird damit die Wasserförderung ermöglicht.

Das Wort „sínia“ (Schöpfrad auf Katalanisch) stammt aus dem Arabischen. Es waren die Araber, die seine Nutzung im gesamten Mittelmeerraum verbreiteten.

SINIA DE SA FONT DE SA CALA (RESTAURANT „SA SINIA“)

Sínia de „catúfols”. Restauriert im Jahr 2010 dank einer Vereinbarung zwischen dem Eigentümer und dem Inselrat von Mallorca.

SCHÖPFRAD 2. Wenige Meter vom Weg entfernt liegendes Schöpfrad.



NORIA 2



Hornos de Cal (Forns de Calç)

¿Qué son?

El horno de cal o “forn de calç” o “forn de pedra”, es una construcción hecha con piedra y barro con el fin de realizar en su interior una combustión de leña para la obtención de la cal viva utilizando piedra calcárea.

Este tipo de hornos se construían a partir de practicar un agujero en el suelo de aproximadamente dos metros de profundidad por 4 de diámetro. Posteriormente se construía la caja, que era una pared de piedra con las juntas de arcilla, en ella se dejaba una abertura denominada “portada” de entre 1’5 y 2 metros que se reforzaba con dos travesaños o “tafarra”; por este espacio se introducía la leña y la piedra. El “capell” era la capa de cal y barro de arcilla que cubría y servía para impedir que el fuego saliera de dentro del horno.

Hasta no hace mucho en Mallorca, la cal tenía múltiples aplicaciones tanto en la construcción como en la agricultura o incluso en la medicina. Era, sobre todo, usada para blanquear las casas.

Lime kilns (Forns de Calç)

What are they?

A lime kiln, forn de calç or forn de pedra is a construction made of stone and mud for the purpose of burning firewood in its interior to obtain quicklime (calcium oxide) using limestone.

To build this type of kiln they would first make a hole in the ground which was approximately two metres deep by four metres in diameter. Then the chamber would be built. The chamber was a stone wall with clay joints, and a 1.5-2 metre opening called a portada which would be reinforced with two crosspieces or tafarras through which the wood and the stone would be introduced. The capell was the layer of limestone and clay mud which would cover the top and stop the fire coming out of the inside of the kiln.

Quicklime was used for many different purposes until quite recently in Mallorca, such as in construction or agriculture, or even in medicine. Its main use was to whiten houses.

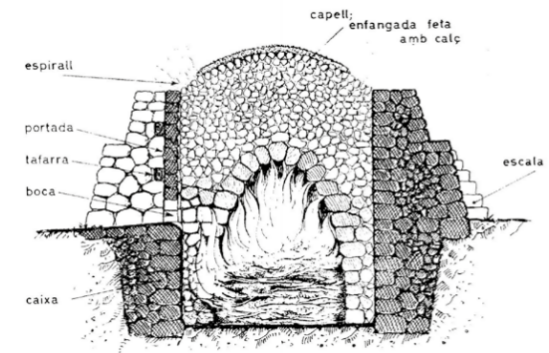
Kalköfen (Forns de Calç)

Worum handelt es sich?

Der Kalkofen bzw. „forn de calç“ oder „forn de pedra“ ist ein aus Steinen und Lehm gefertigter Bau, in dessen Innerem Brennholz verbrannt wird, um aus Kalksteinen ungelöschten Kalk herzustellen.

Diese Art von Öfen wurde gebaut, indem im Boden ein rund zwei Meter tiefes Loch mit vier Metern Durchmesser ausgehoben wurde. Danach wurde die Ummantelung aus Steinmauern mit Lehmfugen gebaut. Diese wies eine Öffnung namens „Portal“ zwischen 1,5 und 2 Metern auf, die mit zwei Querbalken bzw. „tafarres“ verstärkt wurde. Durch diese Öffnung wurden das Brennholz und die Steine eingeführt. Als „capell“ wurde die Schicht aus Kalk und Tonerdelehm bezeichnet, die die Öffnung abdeckte und verhinderte, dass das Feuer aus dem Ofen austrat.

Bis vor nicht allzu langer Zeit hatte der Kalk auf Mallorca viele Anwendungsbereiche sowohl auf dem Bau als auch in der Landwirtschaft und sogar in der Medizin. Er wurde vor allem dazu genutzt, die Häuser zu tünchen.



Forn de calç, segons dibuix de Miquel Fullana al Diccionari de l'Art i dels Oficis de la Construcció.





Yacimiento arqueológico ‘Claper dels Gegants’

¿Qué es?

El “Claper des Gegant” es el nombre con el que se conoce este yacimiento arqueológico. Se trata de un poblado de época talayótica, de casi 3.000 años de antigüedad, situado en un entorno natural de gran interés. El poblado está cerrado por un perímetro de muralla que se conserva parcialmente. En su interior conserva un “talaiot” de estructura circular. Des de su cima se obtiene un buen dominio visual sobre el valle de Canyamel. En el interior del poblado y también en el exterior, adosadas a la muralla, existen diferentes construcciones en forma de habitaciones rectangulares y circulares. El poblado fue reutilizado en época romana y en épocas sucesivas.

Archaeological site “Claper dels Gegants”

What is it?

This archaeological site is known as “Claper dels Gegants”. It is a settlement from the Talaiotic era which is almost 3000 years old and is located within very interesting natural surroundings. The settlement is enclosed by a wall which is partially conserved. Inside there is still a circular talaiot structure. There is also a great view of the valley of Canyamel from the top. Attached to the wall, there are different constructions in the form of rectangular and circular rooms, both on the inside and on the outside of the settlement. This settlement was reused in Roman times and in successive eras.

Archäologische Fundstätte „Claper dels Gegants“

Worum handelt es sich?

„Claper dels Gegants“ ist der Name, unter dem diese archäologische Fundstätte bekannt ist. Es handelt sich um eine fast dreitausend Jahre alte Siedlung aus dem Talayotikum, die sich in einer natürlichen Umgebung von hohem Interesse befindet. Die Siedlung ist von einer Mauer umgeben, die noch teilweise erhalten ist. Im Inneren ist ein kreisförmiger Talayot erhalten. Von seiner Spitze aus hat man einen guten Überblick über das Tal von Canyamel. Im Inneren der Siedlung und auch im Außenbereich finden sich an der Mauer unterschiedliche Bauten in Form von rechteckigen und runden Räumen. Die Siedlung wurde in der Römerzeit und in späteren Epochen wieder benutzt.





Torres de defensa

¿Qué son?

Desde época prehistórica, se han acercado a las costas de Mallorca barcos que importaban culturas y costumbres de diferentes puertos del Mediterráneo. Con aquellas gentes llegaban también las desgracias, como la guerra y las enfermedades. Fenicios y griegos recalaban en las costas durante sus largas travesías y los romanos colonizaron la isla, al igual que lo hicieron más tarde árabes y cristianos. Las diferentes culturas que pasaron por la isla se establecieron aquí en sucesivos periodos históricos y todos se vieron obligados a tener que vigilar y defender la costa para salvaguardar las gentes y los bienes de la llegada de nuevos invasores. Con este objetivo se construyeron las torres de defensa, para vigilar el horizonte y dar aviso a la población mediante un sistema de señales de fuego y humo del avistamiento de barcos

“SA TORRE ESBUCADA”

Construida en torno al año 1700. Así llamada “esbucada” porque fue parcialmente destruida por una fragata inglesa en el año 1808

“TORRE DE SON JAUMELL”

Torre de vigilancia costera construida con piedras calcáreas sin trabajar, sujeta con mortero de cal por sus caras exteriores y rellena de piedra y tierra con cal. De planta circular y forma troncocónica. Está situada en la cima del Puig de Son Jaumell. También conocida como “talaia de Son Jaumell” o “Torre de cala Moltó” o “de cala Agulla”. Fue construida con anterioridad al año 1597.

Defensive towers

What are they?

From prehistoric times, Mallorca was visited by boats carrying different cultures and customs from different Mediterranean ports. They also brought misfortunes, such as war and illness. The Phoenicians and the Greeks would come into port along the Mallorcan coast during their long journeys and the Romans colonised the island, just as the Arabs and later, the Christians, did. The many different cultures which passed through the island established themselves over successive historical periods and they all felt obliged to guard over and defend the coast, in order to protect the people and their property from the arrival of new invaders. Defensive towers were built for this purpose - to keep a look out over the horizon and warn the population via a system of smoke and fire signals when boats had been sighted.

“SA TORRE ESBUCADA”

Built around the year 1700. It is called esbucada as it was partially destroyed by a British frigate in 1808.

“TORRE DE SON JAUMELL”

A coastal watchtower built with unworked limestone rocks, bound with lime mortar on the outside and filled with stone and limestone soil. It has a circular base and a truncated cone shape. It is located on the top of the Puig de Son Jaumell. Also known as the talaia de Son Jaumell or Torre de cala Moltó or de cala Agulla. It was built before 1597.

Verteidigungstürme

Worum handelt es sich?

Seit der Vorgeschichte haben sich den Küsten Mallorcas Schiffe genähert, die Kulturen und Bräuche aus verschiedenen Häfen des Mittelmeerraums brachten. Mit diesen Leuten kam auch das Unheil in Form von Kriegen und Krankheiten. Phönizier und Griechen steuerten die Küsten auf ihren langen Überfahrten an und die Römer kolonisierten die Insel, wie es ihnen später auch Araber und Christen nachtaten. Die verschiedenen Kulturen, die an der Insel vorbeikamen, ließen sich in aufeinander folgenden historischen Epochen nieder, und sie alle sahen sich gezwungen, die Küste zu überwachen und zu verteidigen, um die Personen und Güter vor der Ankunft neuer Eindringlinge zu schützen. Zu diesem Zweck wurden Verteidigungstürme gebaut, um den Horizont zu überwachen und die Bevölkerung mit Hilfe von Feuer- und Rauchsignalen über die Sichtung von Schiffen zu informieren.

„SA TORRE ESBUCADA“

Erbaut um das Jahr 1700. Die Bezeichnung „esbucada“ [Katalanisch für eingerissen, zerstört] ist darauf zurückzuführen, dass er von einer englischen Fregatte im Jahr 1808 teilweise zerstört wurde.

„TORRE DE SON JAUMELL“

Küstenwachturm aus unbearbeitetem Kalkstein mit Kalkmörtel an den Außenseiten und gefüllt mit Steinen und Erde mit Kalk. Runder Grundriss und Kegelstumpfform. Er liegt auf dem Gipfel des Puig de Son Jaumell. Auch unter der Bezeichnung „talaia de Son Jaumell“ bzw. „Torre de cala Moltó“ bzw. „de cala Agulla“ bekannt. Er wurde vor 1597 erbaut.

TORRE NOVA DES CAP VERMELL

Torre de vigilancia costera que data posiblemente del año 1577. Construida con piedras calcáreas sin trabajar, sujeta con mortero de cal por sus caras exteriores y rellena de piedra y tierra con cal.

Es de planta circular y de forma tronco-cónica de unos 8 metros de altura. El acceso se realizaba por una puerta que se hallaba en el primer piso y que da acceso a una única habitación cubierta por una bóveda.

TORRE DE CANYAMEL

Torre de defensa de interior. Formaba parte de la red de conexión entre las torres que hacían llegar el aviso hasta la capital.

Es de planta cuadrada y consta de tres plantas. Tiene una superficie total de unos 200 m². La imagen exterior muestra ventanas de medio punto, ventanas saeteras y matacanes además de un coronamiento de almenas de grandes dimensiones. En la fachada de poniente conserva un reloj de sol.

Esta torre fue construida en el siglo XIII, posiblemente levantada en el solar de una antigua torre islámica. Sus grandes dimensiones permitían que la población de la zona se refugiase en su interior en caso de ataques piratas. La conexión que tiene con la torre de Cap Vermell permitía dar la señal de alarma con rapidez. Más tarde, ya hacia el siglo XVI, la torre pasó a formar parte de una "possessió", y se le adosaron otras dependencias.

TORRE NOVA DES CAP VERMELL

A coastal watchtower which possibly dates from the year 1577. Built with unworked limestone rocks, bound with lime mortar on the outside and filled with stone and limestone soil.

It has a circular base and a truncated cone shape which is around 8 metres high. Access was through a door which was on the first floor and which opened into a room which was covered by vaulted ceilings.

TORRE DE CANYAMEL

Interior defensive tower. This tower was part of the connection network of towers which issued warnings to the capital.

It has a square base and three floors. It covers a total surface area of 200m². From the outside you can see semicircular windows, arrow-slits and machicolations as well as a large-scale battlement along the top. The western wall still preserves a sundial.

This tower was constructed in the 13th Century, possibly on the same plot of land as an old Islamic tower. Its large size allowed for the area's population to take refuge here if they were attacked by pirates. The connection it has with the Cap Vermell tower made it possible to send out an alarm signal very quickly. Later on, around the 16th Century, the tower was incorporated as part of a possessió estate, and other rooms were attached to it.

TORRE NOVA DES CAP VERMELL

Küstenwachturm, der vermutlich aus dem Jahr 1577 datiert. Erbaut mit unbearbeiteten Kalksteinen und Kalkmörtel an den Außenwänden, gefüllt mit Steinen und Erde mit Kalk.

Runder Grundriss mit etwa acht Meter hoher Kegelstumpfform. Der Zugang erfolgte über eine Tür in der ersten Etage, die Zugang zu einem einzigen mit einem Gewölbe bedeckten Raum bot.

TORRE DE CANYAMEL

Inländischer Verteidigungsturm. Er gehörte zum Verbindungsnetz zwischen den Türmen, die die Nachrichten bis in die Hauptstadt brachten.

Viereckiger Grundriss mit drei Etagen. Gesamtfläche rund 200 m². Die Außenansicht zeigt Rundbogenfenster, Schießcharten und Pechnasen sowie einen Abschluss aus großen Zinnen. An der Westfassade ist eine Sonnenuhr erhalten.

Dieser Turm wurde im 18. Jahrhundert erbaut, möglicherweise auf dem Gelände eines alten islamischen Turms. Die großen Abmessungen erlaubten es der Bevölkerung der Gegend, sich im Falle von Piratenangriffen in sein Inneres zu flüchten. Die bestehende Verbindung zum Turm von Cap Vermell ermöglichte ein schnelles Alarmsignal. Später, bereits in Richtung 16. Jahrhundert, ging der Turm in den Besitz eines Landguts über und es wurden ihm weitere Räumlichkeiten hinzugefügt.





CASTELL DE CAPDEPERA



Castell de Capdepera

¿Qué es?

El Castillo de Capdepera es un recinto fortificado construido en el año 1300 para defender a la población de los ataques de los piratas que infestaban las costas de Mallorca. La población podía edificar casas en el interior donde refugiarse. En la actualidad se están excavando las casas y son visible los restos arqueológicos de sus muros. La muralla define un espacio casi triangular en el que se hallan cuatro torres. En el interior del recinto amurallado se conserva la llamada Casa del Gobernador que data del siglo XVIII y en cuyo interior existen dos exposiciones temáticas. En la parte más elevada del castillo se conserva una torre islámica, llamada Torre de en Nunis que alberga los restos de un molino en su interior, y una capilla de origen medieval con incorporaciones del siglo XVI. Las vistas desde la parte más elevada son espectaculares, sobre el mar y el interior; en días claros puede verse la isla de Menorca.

Castell de Capdepera

What is it?

Capdepera castle is a fortified construction built in 1300 to defend the population from the pirate attacks which were rife along the coast of Mallorca. The population could build houses inside the fort in which to seek refuge. The houses are currently being excavated and the archaeological remains of the ancient wall are visible. The wall outlines an almost triangular space in which there are four towers. Inside the walled complex, there is a building called the Governor's house which dates back to the 18th Century which now houses two themed exhibitions. In the highest part of the castle there is an Islamic tower called Torre de en Nunis which houses the remains of a windmill, and a Medieval chapel with features which were incorporated in the 16th Century. The views over the sea and the island from this, the highest part of the fortress, are spectacular, and on clear days you can see the island of Menorca in the distance.

Castell de Capdepera

Worum handelt es sich?

Die Festung Castell de Capdepera wurde im Jahr 1300 erbaut, um die Bevölkerung vor den Angriffen der Piraten zu schützen, die die Küsten Mallorcas unsicher machten. Die Bevölkerung konnte im Inneren Häuser bauen, in die sie flüchten konnten. Heutzutage werden die Häuser ausgegraben und es sind die archäologischen Reste ihrer Wände sichtbar. Die Mauer definiert einen fast dreieckigen Raum, in dem sich vier Türme befinden. Im Inneren des ummauerten Geländes ist das so genannte Casa del Gobernador erhalten, das aus dem 18. Jahrhundert stammt und in dessen Inneren zwei thematische Ausstellungen zu sehen sind. Im höheren Teil der Festung sind ein islamischer Turm namens Torre de en Nunis, der in seinem Inneren die Überreste einer Mühle beherbergt, sowie eine Kapelle aus dem Mittelalter mit Zusätzen aus dem 16. Jahrhundert erhalten. Die Aussicht vom oberen Teil über das Meer und das Landesinnere ist spektakulär; an klaren Tagen kann man die Insel Menorca sehen.





Faro de Capdepera

El faro de Capdepera fue inaugurado el año 1861. Se sitúa a 76 metros sobre el nivel del mar y su luz alcanza hasta las 20 millas náuticas. Debido a los vientos fuertes que soplan en esta zona de Mallorca, fueron muchas las ocasiones en que los fareros tuvieron que socorrer a los naufragios ocurridos en estas costas, especialmente durante la segunda mitad del siglo XIX. El año 1969 se electrificó el sistema de alumbramiento.

Faro de Capdepera

The Capdepera lighthouse was opened in the year 1861. It is located 76 metres above sea level and its light reaches up to 20 nautical miles. Due to strong winds which blow through this area of Mallorca, there were many occasions in which the lighthouse keepers had to rescue sailors who were shipwrecked along this coast, especially during the second half of the 19th Century. The lighthouse system went electric in 1969.

Faro de Capdepera

Der Leuchtturm von Capdepera wurde im Jahr 1861 eingeweiht. Er befindet sich 76 Meter über dem Meeresspiegel und sein Licht ist über 20 Seemeilen hinweg sichtbar. Aufgrund der starken Winde, die in dieser Region Mallorcas wehen, mussten die Leuchtturmwächter oftmals, insbesondere in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts, Schiffbrüchigen zu Hilfe eilen. Im Jahr 1969 wurde das Beleuchtungssystem an das Stromnetz angeschlossen.



Escars

¿Qué son?

Los “escars”, son edificaciones sencillas destinadas al almacenaje de embarcaciones y sus aparejos. Estas pequeñas construcciones, abovedadas algunas, constituían un refugio para las pequeñas embarcaciones tradicionales de la isla (“llaüts”, botes, pasteras y “gussis”). En su interior se producen las condiciones óptimas de humedad y temperatura necesarias para la conservación de este tipo de embarcaciones de madera.

A pesar de que se tiene constancia de la utilización de este tipo de refugios desde bien antiguo, los “escars” que hoy se conservan son construcciones del siglo XIX y mayoritariamente del XX.

Los “escars” más comunes, son pequeñas casetas de piedra con cubierta de bóveda que se pueden hallar aislados o bien formando parte de una construcción mayor, habitualmente una vivienda. A menudo eran construidos tan cerca de la orilla -para poder subir y bajar la barca con facilidad-, que el agua penetrar el interior, a través del portal que, a manera de barrera, facilita la ventilación y el mantenimiento de la humedad.

Para poder deslizar la embarcación hasta el mar o bien para poder sacarla, disponían de un plano inclinado, el “llenegador”, sobre el que se deslizaba la barca.

A lo largo de la costa de Mallorca todavía se conservan muchas de estas construcciones que se diferencian, según las zonas, por sus particularidades producto de la adaptación a la geografía, al entorno y a los materiales de construcción disponibles.

Escars

What are they?

Escars are simple buildings that were built to store boats and boating equipment. These small buildings, some of which had domed ceilings, were a refuge for the island’s small traditional boats (llaüts, rowboats, pasteras and gussis). The interior of these buildings presents optimal humidity and temperature conditions for storing these types of wooden boats.

Although there is evidence which suggests these refuges were used since ancient times, the escars which are still standing today were built in the 19th or mostly, 20th Century.

The most common escars are small stone huts with vaulted ceilings which are either independent or part of a greater construction, often a home. They were often built near the shore - to be able to move the boat up and down easily-, the water would be able to penetrate the inside via a gate which, by way of a barrier, would facilitate ventilation and maintain humid conditions.

There was an inclined slope called the llenegador to slide the boat along and into the sea, or to make it easier to take it out of the water.

Many of these constructions are still preserved to this day along the coast of Mallorca. They each have features which differ depending on particular conditions such as geography, their surroundings and the construction materials available.

Escars

Worum handelt es sich?

„Escars” sind einfache Bauten, die der Lagerung von Booten und deren Takelagen dienen. Diese kleinen Bauten, einige davon mit Gewölben, stellten einen Zufluchtsort für die kleinen traditionellen Boote der Insel (Llaüts) dar. In ihrem Inneren sind die optimalen Feuchtigkeits- und Temperaturbedingungen für den Erhalt von Holzschiffen dieser Art gegeben.

Obgleich die Verwendung dieser Art von Zufluchtsstätten seit langem bekannt ist, handelt es sich bei den heute erhaltenen „Escars” um Bauten aus dem 19. und mehrheitlich aus dem 20. Jahrhundert.

Die gängigsten „Escars” sind kleine Steinhäuschen mit Gewölbedach, die entweder alleine stehen oder Teil eines größeren Bauwerks, üblicherweise eines Wohngebäudes, sind. Oft wurden diese so nahe am Ufer gebaut -um das Boot einfach anheben und ablassen zu können-, dass das Wasser über das Portal eindrang, das als Barriere die Belüftung und den Erhalt der Feuchtigkeit begünstigt.

Um das Boot ins Meer zu lassen bzw. dieses herauszuholen, gab es eine „llenegador” genannte schräge Rampe, über die das Boot gleiten konnte.

Entlang der Küste Mallorcas sind noch viele dieser Bauten erhalten, die sich abhängig von der Region durch Besonderheiten unterscheiden, die sich aus der Anpassung an Geografie, Umfeld und verfügbare Baumaterialien ergeben.



📍 ESCARS DE “ES CARREGADOR”

Cuatro “escars” ubicados en un pequeño entorno. Los cuatro se hallan a pocos metros de distancia formando un pequeño conjunto.

📍 ESCARS DE “ES CARREGADOR”

Four escars located in a small area. These four constructions are located just a few metres from one another, forming a small group.

📍 ESCARS DE „ES CARREGADOR“

Vier „Escars” auf engem Raum. Alle vier liegen nur wenige Meter voneinander entfernt und bilden eine kleine Einheit.



pesca y de cabotaje: "llaüts", y botes, pero también los grandes pailebotes que transportaban las mercancías por mar hasta puertos lejanos. En este puerto hoy podemos ver la flota pesquera profesional, tanto la de arrastre como la de artes tradicionales. Sobre los muelles y a bordo de estas barcas podemos observar los diversos aparejos que se utilizan, como las grandes redes de arrastre y algunas artes tradicionales entre las cuales las utilizadas para la pesca de la llampuga, una clase de captura documentada ya en el siglo XIV y muy popular en esta zona. Cada año se celebra aquí la Feria de la Llampuga que consiste en una muestra culinaria basada en este pescado de temporada que se captura entre los meses de septiembre y octubre.

llaüts and rowing boats, but also large schooners which transported goods over sea to far away ports. Nowadays this port is home to a fleet of professional fishing boats, both trawling and traditional fishing boats. From the docks or indeed on board these boats we can see the diverse equipment they use, such as large trawling nets and some traditional practices such as those used to fish mahi-mahi, a type of fishing which was first written about in the 14th century and which is very popular in this area. The Llampuga (Mahi-mahi) fair is held here every year - a culinary showcase with this seasonal fish as the main ingredient. The llampuga fishing season takes place during the months of September and October.

fand hier eine bedeutende Bauaktivität traditioneller Fischereiboote und Küstenschiffahrtsboote statt: „Llaüts“ und Boote, aber auch größere Schoner, die Waren über das Meer bis zu fernen Häfen brachten. In diesem Hafen ist heute die professionelle Fischereiflotte zu sehen, sowohl die der Schleppnetzfischer als auch die der traditionellen Fischer. Auf den Kais und an Bord der Boote sind die verschiedenen verwendeten Ausrüstungsgegenstände zu sehen, wie große Schleppnetze und einige traditionelle Hilfsmittel, darunter die für den Goldmakrelenfang, eine Fischereitechnik, die bereits im 14. Jahrhundert dokumentiert war und in dieser Region sehr populär ist. Jedes Jahr findet hier die Feria de la Llampuga [Goldmakrelenfest] mit einem gastronomisches Angebot dieses Saisonfischs statt, der zwischen September und Oktober gefangen wird.

Puerto de Cala Ratjada

- Flota pesquera y artes de pesca
- Embarcaciones tradicionales
- Viveros de langosta

¿Qué es el Port de Cala Ratjada?

Es el puerto de Capdepera y el puerto mallorquín más cercano a la vecina isla de Menorca. Conocido desde época romana ha tenido más o menos intensidad a lo largo de la historia como centro de la actividad pesquera y comercial de la zona. A lo largo de los siglos XIX y XX, reunió una importante actividad de construcción de embarcaciones tradicionales de

Cala Ratjada Port

- Fishing fleet and fishing equipment
- Traditional vessels
- Lobster nurseries

What is the Port de Cala Ratjada?

The Cala Ratjada Port is Capdepera's port and the nearest Mallorcan port to the neighbouring island of Menorca. Renowned since Roman times for being a centre for fishing and trade in the area, its activity and prominence has fluctuated over time. A significant amount of traditional coastal fishing boats were constructed here during the 19th and 20th centuries:

Hafen von Cala Ratjada

- Fischereiflotte und Fischereikünste
- Traditionelle Wasserfahrzeuge
- Langustenaufzuchtanlagen

Der Hafen von Cala Ratjada – Worum handelt es sich?

Es handelt sich um den Hafen von Capdepera und den mallorquinischen Hafen, der der Nachbarinsel Menorca am Nächsten liegt. Der seit der Römerzeit bekannte Hafen hat im Verlauf der Geschichte als Zentrum der Fischerei und Handelstätigkeit der Region Höhen und Tiefen erlebt. Im Verlauf des 19. und 20. Jahrhunderts

Flota pesquera y aparejos de pesca



Fishing fleet and fishing equipment



Fischereiflotte und Fischereiausrüstung



Embarcaciones tradicionales

Frente a la lonja se conserva amarrada una pequeña representación de lo que fue la flota tradicional de Mallorca, representada principalmente por un tipo de embarcación de madera típica de Mallorca: el "llaüt".

Todavía se conservan unos cuantos de estos llaüts aquí, contruidos en madera a partir de plantillas veleras, anteriores a la motorización. Esta clase de barcas se distinguen por su proa característica: la roda se remata con una pieza de madera conocida como "cap de mort" (cabeza de muerto) o "capellet" (sombrecito), sin duda el elemento distintivo más característico de estas embarcaciones y que se repite en muchas otras del Mediterráneo. Algunos de estos llaüts aparejan un mástil de madera y su correspondiente entena para navegar a la vela latina, un aparejo genuinamente Mediterráneo. Hasta mediados del siglo XX el puerto de Cala Ratjada estaba repleto de embarcaciones de madera tradicionales, muchas de las cuales se construían aquí.



Traditional vessels

In front of the lonja fish market there is a small representation of what was once a traditional Mallorcan fleet, represented mainly by one type of typical wooden boat: the llaüt.

Some of these llaüts can still be seen here - built out of wood and based on sailing boat frames which pre-date motorisation. This type of boat is distinguished by its characteristic bow: they feature a stem which is rounded off by a piece of wood known as the cap de mort (head of the corpse) or capellet (little hat) - this is undoubtedly its most distinguishing feature and is to be found on many other traditional boats in the Mediterranean. Some of these llaüts also feature a wooden mast and its corresponding antenna for lateen sailing - an authentically Mediterranean rig. The port of Cala Ratjada was full of traditional wooden boats until the middle of the 20th Century, and many of them were built here too.

Traditionelle Wasserfahrzeuge

Festgemacht gegenüber der Börse ist eine kleine Darbietung der traditionellen Flotte Mallorcas erhalten, hauptsächlich repräsentiert von einem typischen Holzboot Mallorcas: dem „Llaüt“.

Hier sind noch einige dieser Llaüts erhalten, die aus Holz in Form von Seglern gebaut wurden, bevor es zur Motorisierung kam. Diese Bootsart unterscheidet sich durch ihren charakteristischen Bug: der Vorderstevan ist mit einem Holzstück namens „cap de mort“ [Kopf eines Toten] bzw. „capellet“ [Hütchen] versehen, das zweifelsohne das charakteristischste Unterscheidungselement dieser Boote darstellt und sich an vielen anderen im Mittelmeerraum wiederholt. Einige dieser Llaüts haben einen Holzmast und eine entsprechende Rah für ein Lateinersegel, eine echt mediterrane Takelage. Bis Mitte des 20. Jahrhunderts war der Hafen von Cala Ratjada voll von diesem traditionellen Holzbooten, von denen viele hier gebaut wurden.



Viveros de langosta / pescado

¿Qué son?

Los viveros son construcciones hechas sobre las rocas, junto al mar, con la idea de que las aguas penetren el interior y mantengan viva la langosta. Las construcciones se adaptaban a una hendidura natural a fin de ahorrar el trabajo de tener que picar la roca. La parte que daba al mar no era de obra, sino que se cerraba mediante unos barrotes a fin de que el agua pudiera entrar y salir, pero no las langostas. El principal problema que presentaban estos viveros es que en época de calma o bien cuando la mar bajaba de nivel, el agua no penetraba y los animales morían. Con el tiempo fueron substituidos por viveros flotantes que se situaban ya dentro del puerto.

Lobster / fish nurseries

What are they?

These nurseries are constructions made on the rocks, next to the sea, with the idea that the sea flows in and out and the lobster stays alive and contained. They would be adapted to the natural fissures in the rock to avoid having to chip away at the rocks themselves. The part nearest to the sea would be closed off using poles so that the water could flow in and out, keeping the lobsters contained within the structure. The main problem presented by these nurseries was that when the sea was very calm, or the sea level decreased, the water would not reach them and the animals would die. Over time these nurseries were replaced by floating nurseries which would be placed inside a port.

Langusten-/ Fischaufzuchtstationen

Worum handelt es sich?

Die Aufzuchtstationen sind an den Felsen am Meer erbaute Bauwerke, in die das Wasser eindringen soll, um die Langusten am Leben zu erhalten. Die Bauten wurden einer natürlichen Vertiefung angepasst, um sich die Mühen der Steinbearbeitung zu sparen. Der zum Meer zeigende Teil bestand nicht aus Mauerwerk, sondern wurde anhand von Gitterstäben geschlossen, damit zwar das Meerwasser ein- und austreten konnte, nicht jedoch die Langusten. Die Hauptproblematik dieser Aufzuchtstationen bestand darin, dass in Zeiten der Windstille oder bei Absinken des Meerwasserspiegels das Wasser nicht darin eindrang und die Tiere deshalb starben. Mit der Zeit wurden sie durch schwimmende Aufzuchtstationen ersetzt, die sich dann im Hafinneren befanden.



Sa Torre Cega

El matrimonio March-Servera eligió este hermoso enclave de la costa para levantar la que sería una singular villa de recreo. Situada en el lugar de una antigua torre de vigía denominada 'Torre Cega' porque no era visible desde otras atalayas y solo protegía Cala Rajada.

La finca fue adquirida en 1915 y al año siguiente se encargó el proyecto a Guillem Reynés Font, uno de los más notables arquitectos de principios del siglo XX.

La casa, de estilo regionalista, es de planta cuadrada y consta de tres plantas y torre lateral. El interior se distribuye alrededor de un patio central y en el exterior, una amplia terraza ajardinada rodea el edificio. Destaca el empaque y la solidez de las fachadas y, sobre todo, la imponente escalinata de acceso a la casa para salvar el desnivel del terreno, más tarde modificada.

La casa actual es fruto de varias reformas y es en la década de los años 70, al pasar la propiedad a Bartolomé March Servera, cuando nacen los famosos jardines de Sa Torre Cega.

Blind Tower (Sa Torre Cega)

Husband and wife couple March-Servera chose this beautiful place on the coast to build what would become a truly unique recreational villa. It is located on the same spot as the old watchtower called Torre Cega (or blind tower) which was given this name as it was not visible from other watchtowers and only protected Cala Rajada.

They purchased the estate in 1915 and the following year they commissioned the building work to Guillem Reynés Font, one of the most prominent architects of the beginning of the 20th Century.

The house, of regionalist style, has a square base, three floors and a lateral tower. The interior is distributed around a central patio and a large garden terrace surrounds the building on the outside. The solidity and seal of the façade is quite remarkable as is the imposing staircase in the entrance which makes up for the natural uneven terrain which was later modified.

The current house is a result of various renovations and it was in the seventies, when Bartolomé March Servera came into ownership, that the famous Sa Torre Cega gardens were created.

Blinder Turm (Sa Torre Cega)

Das Ehepaar March-Servera wählte diese wunderschöne Umgebung an der Küste, um diese einzigartige Freizeitvilla zu erbauen. Sie befindet sich am Standort eines alten Wachturms, der sich 'Torre Cega' [blinder Turm] nannte, weil er von den anderen Wachtürmen aus nicht sichtbar war und nur Cala Rajada schützte.

Die Liegenschaft wurde 1915 erworben und im darauffolgenden Jahr wurde das Projekt an Guillem Reynés Font, einen der renommiertesten Architekten vom Anfang des 20. Jahrhunderts, in Auftrag gegeben.

Das Haus im regionalistischen Stil hat einen quadratischen Grundriss und besteht aus drei Etagen und einem seitlichem Turm. Der Innenbereich ist rund um einen zentralen Innenhof angeordnet und der Außenbereich ist von einer weitläufigen begrünten Terrasse umgeben. Hervorzuheben sind die beeindruckende, später veränderte Zugangstreppe zum Haus, die zur Überwindung des Geländegefälles diente.

Das heutige Haus ist das Ergebnis mehrerer Renovierungen. In den 70er-Jahren, als die Liegenschaft an Bartolomé March Servera übergang, entstanden die berühmten Gärten von Sa Torre Cega.



virtualthink.es



DP: PM 283-2018



AJUNTAMENT DE CAPDEPERA

